



It is now near four weeks since any person of this family has heard from you, although you were expected to write at least once a fortnight, knowing (as you must do) how apt your Grandmama is to suspect that you are neglecting her.

I have said, that none of us have heard from you since the last letter I received from persons in Alexandria, lately from Annapolis, we have, although a great deal of your time is spent, to paying particular attentions to, a certain young lady of that place! Knowing that you are not a person who writes for facts, and idle reports are circulated without foundation, we are not disposed to believe that your interest arises from a fear that your application to books is not such a powerful help to you. But it is true, that you are not so fitably employed at your studies, are mispent in this manner.

Recollect the saying of the ancients, "that there is a time for all things." I am it is not a time for you to think of forming a serious attachment of this kind, and you are often reminded, this would be [dishonourable] and might involve a [consequence] of which you are not aware. A permanent connection, which is to be binding for life, many considerations, besides the mere gratification of the present, and of more durability, are essential to happiness. These, in a boy of your age, all yield to the latter; which, when indulged, too often fleets away, and when it is too late, the others occur with sorrow & repentance. Among other considerations nothing is more desirable than to be connected with an irreproachable family. But as I am willing to believe the report is groundless, and that you have not forgotten so soon the admonition I have so often given you, and the education an agreeable & profitable thing & cleave to your Books, until a regular & proper system of education is completed; not merely such an one as you may be content with, but such as your tutors and friends, better judges than yourself shall prescribe.

I will add no more at present, but I shall be glad to hear from you again. I wish to see how your own conduct will let me be, your sincere friend, and affectionate advisor.

美国总统家书精选 50封

The 50 Selected U.S. Presidents Family Letters

英 汉 对 照

刘植荣/编译

江西出版集团·江西人民出版社



美国总统家书精选50封

The 50 Selected U. S. Presidents

Family Letters

英 汉 对 照

刘植荣/编译

图书在版编目(CIP)数据

美国总统家书精选 50 封:英汉对照 / 刘植荣编译. —南昌:江西人民出版社, 2009.1

ISBN 978-7-210-03897-9

I. 美… II. 刘… III. 总统—书信集—美国 IV. K837.127

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 125983 号

美国总统家书精选 50 封(英汉对照)

刘植荣 编译

江西出版集团·江西人民出版社出版发行

南昌市红星印刷有限公司印刷 新华书店经销

2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

开本:880毫米×1230毫米 1/36 印张:9

字数:250千

ISBN 978-7-210-03897-9 定价:22.00元

江西人民出版社 地址:南昌市三经路47号附1号

邮政编码:330006 传真:6898827 电话:6898893(发行部)

网址:www.jxp-ph.com

E-mail:jxp-ph@tom.com web@jxp-ph.com

(赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

前言

《美国总统情书精选 50 封》(英汉对照)和《世界最动人情书精选 50 封》(英汉对照)出版后,深受读者欢迎。出版社根据读者建议,认为有必要再编译一本《美国总统家书精选 50 封》(英汉对照),正是“要爱情也要面包”。我欣然接受了这项任务。

家书,顾名思义,就是家庭成员之间的来往书信。家庭是由血缘、姻缘和收养关系的人通过互动所创造的共同文化。作为“最温柔艺术”的家书自然成为这种文化的一种载体,它叙说着家庭故事,传递着关爱亲情,凝聚着家庭力量。

在美国,第一家庭好像生活在玻璃房子里,一言一行都受到公众的监督,因此,总统家庭必须是美国家庭的典范。一直以来,人们广为关注总统家书,希望通过这些谙世态、显真情、见哲理的家书更好地了解第一家庭,并从中寻到美国政治的影子,感触美国精神和美国历史的脉搏。在美国历史上,培养出两个总统的家庭有四个——亚当斯家族、哈里森家族、罗斯福家族和布什家族,这更增加了人们研究总统家书的兴趣。

本书收录的 50 封美国总统家书,按家庭主要职能分四个主题:教育人生篇、婚恋生育篇、家务亲情篇和政治战争篇。有的微言大义、循循善诱,尽显家风如雨;有的父慈子孝、其乐融融,尽显诗书人家;有的苦心孤诣、诲人不倦,尽显至德要道;有的指点迷津、义不容情,尽显大家风范。这些书信虽跨越了近两个半世纪,但读起来封封亲切、句句感人,因为它们都揭示了人类的一贯愿望:婚姻幸福、望子成龙、家庭和睦、精忠报国。

“教育人生篇”收录了 9 位总统的 15 封家书。卸任总统约

翰·亚当斯在迟暮之年给孙子写道：“当我的心跳动时，那就是渴望着你们养成良好的习惯，并享受由此带来的快乐以及有意义的人生。”玉不琢，不成器。一个人要想有所成就，就必须从小接受严格的教育。虽然东西方文化有一定的差异，但长辈对晚辈有着同样的舐犊之情，勤勉、诚实、正直、善良、公正、廉洁、健康、乐观、自信、自立等是人类共同的人生准则。林肯名义上写给自己儿子的老师的一封信，更像是一封教子家书，字里行间流露出对儿子的厚望，真是父爱如山。一位叫朗达的美国妇女对这封信评价说：“It’s what every parent wants for their child. It brought tears to my eyes and deeply touched my soul. It was as if my husband was writing this letter himself. That’s the kind of father he is. Our son is one lucky young fellow!”（“这正是每位父母对孩子的希望。它让我热泪盈眶，深受感动。就像是我丈夫自己写的信一样，他就是这样父亲。我们的儿子是一个幸运的小家伙。”）

“婚恋生育篇”收录了7位总统的11封家书。这些书信告诉我们谈婚论嫁绝不能仅凭爱的激情，还要考虑与之相关的各种更重要的因素。恋爱是建立家庭的前奏，婚姻是家庭的开始，生育是家庭的延续。这11封家书有的对爱情进行诠释，有的规劝晚辈不要因婚恋影响学业，有的是父亲再婚恳请子女的同意，当然也有“破坏自由恋爱”的；有迎接新生命的喜悦，也有孩子夭折的悲痛。

“家务亲情篇”收录了9位总统的15封家书。美国总统也是凡人，也常被家务缠身，如林肯帮父亲还债，罗斯福总统生活拮据为一日三餐犯难等。西奥多·罗斯福即使当上总统也童心未泯，在给孩子写信时常画上漫画，图文并茂，生动风趣，耐人寻

味。人有悲欢离合，但不管走到哪里，维系各种亲情的一定是“家”这个概念，这种亲情又通过“书”来传递，正是“欲作家书意万重”。这类家书巩固了夫妻感情，弘扬了尊老爱幼的传统美德，增强了家庭的团结、和谐与稳定。

“政治战争篇”收录了 7 位总统的 9 封家书。政治是家庭职能之一，美国总统家书当然也少不了谈论政治，如在阿比盖尔写给丈夫约翰·亚当斯的信中，义正词严地提醒他在制定法律时不要忽视妇女，否则就“造反”。“烽火连三月，家书抵万金。”美国大多数总统都经历过戎马生涯，这些战争家书有的描写战争场面的恐怖，有的描写战后媾和的艰难，有的描写对亲人的思念。二战期间，在太平洋战场上的尼克松给妻子写道：“亲爱的，我在这里没什么可买的，钱也花不出去，所以，我让你在家替我花这份钱……当想起你在享受生活时，我就有种满足感。”真是伉俪情深，质朴的语言让人看了无不动容。

为帮助读者更好地理解家书内容，译者加了大量脚注，并对每封家书用几个字进行点评，概括其要义。为展现给读者原汁原味的英语，本书对原英文手稿未进行任何删节，拼写和语法错误也未进行校正，望读者在阅读时注意甄别。书中“[]”中的内容是原信中遗漏、编辑时补充的内容，“[…]”表示此处手稿无法辨认。

本书选材力求做到每封家书都能阐释一个道理，给人以思想启迪。但从浩瀚的美国历届总统文稿中精选出 50 封家书也不是易事，难免有偏颇不当之处，加之译者在海外，参考资料匮乏，查考困难，译文难免出现错误，恳请读者朋友批评指正。

刘植荣

2008 年 6 月于亚的斯亚贝巴

目录

教育人生篇

“这是一堂严格的课” ————— 2



约翰·亚当斯写给孙子乔治·华盛顿·亚当斯和约翰·亚当斯二世

“保存好我的信并时常阅读” ————— 8



托马斯·杰斐逊写给女儿马撒·杰斐逊

“赠人玫瑰，手留余香” ————— 14



托马斯·杰斐逊写给外甥彼得·卡尔

“爱邻舍如同自己” ————— 28



约翰·昆西·亚当斯写给儿子乔治·华盛顿·亚当斯

“你应该去工作” ————— 44



亚伯拉罕·林肯写给弟弟约翰·约翰斯顿

“只有烈火才能炼出好钢材” ————— 50



亚伯拉罕·林肯写给儿子的老师

“巴克和内丽的德语学得怎样了” ————— 56



尤利塞斯·格兰特写给堂妹路易莎·博格斯

“一定要让孩子们努力学习” ————— 60



尤利塞斯·格兰特写给妻子朱莉娅·格兰特

“要读好书” ————— 64



卢瑟福·海斯写给儿子斯科特·海斯

目 录



“学习胜过体育” _____ 68

西奥多·罗斯福写给儿子克米特·罗斯福



“我相信你的能力” _____ 72

西奥多·罗斯福写给儿子小西奥多·罗斯福



“必须付出努力” _____ 82

哈里·杜鲁门写给女儿玛格丽特·杜鲁门



“给他独立生活的机会” _____ 86

德怀特·艾森豪威尔写给妻子玛米·艾森豪威尔



“幸福和成功来自无私” _____ 90

杰拉尔德·福特写给女儿苏珊·福特



“愉快地回忆过去” _____ 92

罗纳德·里根写给女儿帕特丽夏·里根

婚恋生育篇



“爱是一种自发的激情” _____ 98

乔治·华盛顿写给孙女埃莉诺·卡斯蒂斯



“要四大皆空，一心读书” _____ 108

乔治·华盛顿写给孙子乔治·华盛顿·卡斯蒂斯



“我希望你一定要慎重” _____ 112

乔治·华盛顿写给弟弟兰德·华盛顿



“我悲不自胜，懊悔不已” _____ 116

目录

约翰·亚当斯写给妻子阿比盖尔·亚当斯



“我建议你俩迷途知返” ————— 118

约翰·亚当斯写给妻子阿比盖尔·亚当斯



“朱莉娅已成为我的妻子” ————— 126

约翰·泰勒写给女儿玛丽·泰勒



“我从来没打算婚后不工作” ————— 130

海伦·塔夫脱写给父亲威廉·塔夫脱



“尽一切可能帮你实现你的愿望” ————— 140

威廉·塔夫脱写给女儿海伦·塔夫脱



“孩子是个小美人” ————— 146

艾伦·威尔逊写给丈夫伍德罗·威尔逊



“一个非同寻常的日子” ————— 150

乔治·布什写给女儿多萝西·布什



“您一直让我们感到自豪” ————— 152

多萝西·布什写给父亲乔治·布什

家务亲情篇



“我的星期天似乎更加寂寞” ————— 154

阿比盖尔·亚当斯写给丈夫约翰·亚当斯



“您就可以不卖土地了” ————— 158

亚伯拉罕·林肯写给父亲托马斯·林肯

目 录



“你的信给我巨大的慰藉” ————— 160

露西·海斯写给丈夫卢瑟福·海斯



“百读不厌” ————— 164

西奥多·罗斯福写给儿子克米特·罗斯福



“蛇玩命往我裆部钻” ————— 168

西奥多·罗斯福写给儿子阿奇博尔德·罗斯福



“抓了几只野猫” ————— 172

西奥多·罗斯福写给儿子阿奇博尔德·罗斯福



“有趣的小木屋” ————— 176

西奥多·罗斯福写给儿子昆廷·罗斯福



“我的心肝、我的挚爱、我的女王、我的生命”
————— 178

伍德罗·威尔逊写给妻子艾伦·威尔逊



“您同时给我父爱和母爱”
————— 184

杰西·威尔逊写给父亲伍德罗·威尔逊



“我心如刀绞” ————— 188

伍德罗·威尔逊写给女儿杰西·威尔逊



“减少白宫的食品开支” ————— 194

富兰克林·罗斯福写给妻子埃莉诺·罗斯福



“我要一切重新开始” ————— 198

目录

	哈里·杜鲁门写给妻子贝丝·杜鲁门	
	“警告纠缠你的臭小子”	202
	林登·约翰逊写给女儿琳达·约翰逊	
	“你确实是我们爱的一部分”	206
	罗纳德·里根写给女儿帕特丽夏·里根	
	“不挨着你我就要爆炸”	212
	罗纳德·里根写给妻子南希·里根	
	“男人的天性就是残暴”	216
	阿比盖尔·亚当斯写给丈夫约翰·亚当斯	
	“美国北部的人民确实应该受到保佑”	226
	卢瑟福·海斯写给母亲索菲亚·伯查德·海斯	
	“如果我能活着见到你……”	228
	詹姆斯·加菲尔德写给妻子卢克利希娅·加菲尔德	
	“我们已两个月没发军饷了”	236
	本杰明·哈里森写给父亲约翰·哈里森	
	“请常给我写信”	240
	本杰明·哈里森写给妻子卡罗琳·哈里森	
	“我一直很幸运”	246
	西奥多·罗斯福写给儿子克米特·罗斯福	
	“为我祈祷吧”	250
	哈里·杜鲁门写给妻子贝丝·杜鲁门	

目 录



“我不允许军人的妻子来军营” 254

德怀特·艾森豪威尔写给妻子玛米·艾森豪威尔



“一张照片拉近了你我的距离” 258

理查德·尼克松写给妻子帕特·尼克松

Education, Advice and Future

"This Is a Hard Lesson"	3
-------------------------------	---

John Adams To George Washington Adams and John Adams

II

"Keep My Letters and Read Them at Times"	9
--	---

Thomas Jefferson To Martha Jefferson

"Dear to Your Friends, Happy within Yourself"	15
---	----

Thomas Jefferson To Peter Carr

"Love Thy Neighbor as Thyself"	29
--------------------------------------	----

John Quincy Adams To George Washington Adams

"You Shall Go to Work"	45
------------------------------	----

Abraham Lincoln To John Johnston

"Only the Test of Fire Makes Fine Steel"	51
--	----

Abraham Lincoln To His Son's Teacher

"How Do Buck and Nellie Progress in Their German"	57
---	----

Ulysses Grant To Louisa Boggs

"I Want the Children to Prosecute Their Studies"	61
--	----

Ulysses Grant To Julia Grant

"Have on Hand Some Solid Reading"	65
---	----

Rutherford Hayes To Scott Hayes

"Stand High in His Studies than High in Athletics".....	69
---	----

Theodore Roosevelt To Kermit Roosevelt

"I Trust in Your Ability".....	73
--------------------------------	----

Theodore Roosevelt To Theodore Roosevelt, Jr

"Have to Work for Yourself".....	83
----------------------------------	----

Harry Truman To Margaret Truman

"Be Given a Chance to Be on His Own".....	87
---	----

Dwight Eisenhower To Mamie Eisenhower

"Happiness & Success Depend on Unselfishness".....	91
--	----

Gerald Ford To Susan Ford

"Remember with Pleasure".....	93
-------------------------------	----

Ronald Reagan To Patricia Reagan

Love, Marriage and Childbirth

"Love Is an Involuntary Passion".....	99
---------------------------------------	----

George Washington To Eleanor Custis

"Forsake All Things & Cleave to Your Books".....	109
--	-----

George Washington To George Washington Custis

"I Wish You Would Make A Prudent Choice".....	113
---	-----

George Washington To Lund Washington

"I feel a Grief and Mortification".....	117
---	-----

John Adams To Abigail Adams	
"I Should Advise Both to Retreat"	119

John Adams To Abigail Adams	
"Julia Is My Own Wedded Wife"	127

John Tyler To Mary Tyler	
"Never Intended to Stop Working when I Marry"	131

Helen Taft To William Taft	
"Do Everything to Facilitate Your Wishes"	141

William Taft To Helen Taft	
"It Is a Little Beauty"	147

Ellen Wilson To Woodrow Wilson	
"A Very Special Day"	151

George Bush To Dorothy Bush	
"You Have Always Made Us Proud"	153

Dorothy Bush To George Bush

Home, Family and Intimacy

"Sunday Seems a More Lonesome Day to Me"	155
--	-----

Abigail Adams To John Adams	
"Save Your Land from Sale"	159

Abraham Lincoln To Thomas Lincoln

"It Is Such a Comfort to Me" _____ 161

Lucy Hayes To Rutherford Hayes

"Read Over and Over Again" _____ 165

Theodore Roosevelt To Kermit Roosevelt

"The Snakes Were Eagerly Deposited in My Lap" _____ 169

Theodore Roosevelt To Archibald Roosevelt

"Caught Several Wildcats" _____ 173

Theodore Roosevelt To Archibald Roosevelt

"A Funny Little Wooden Shanty" _____ 177

Theodore Roosevelt To Quentin Roosevelt

"My Sweetheart, Precious, My Queen, My Life"

_____ 179

Woodrow Wilson To Ellen Wilson

"Giving Me All Mother's Love Combined with Your Own"

_____ 185

Jessie Wilson To Woodrow Wilson

"Made My Heart Ache" _____ 189

Woodrow Wilson To Jessie Wilson

"Reduce the White House Food Bill" _____ 195

Franklin Roosevelt To Eleanor Roosevelt

"I'd Like to Do It Again" _____ 199

Harry Truman To Bess Truman	
"Warn Any Boys that Might Be Hanging Around" —————	203
Lyndon Johnson To Lynda Johnson	
"You Are Very Much a Part of Our Love" —————	207
Ronald Reagan To Patricia Reagan	
"Touch You I Must or I'll Burst" —————	213
Ronald Reagan To Nancy Reagan	
"Your Sex Are Naturally Tyrannical" —————	217
Abigail Adams To John Adams	
"The People of the North Were Blessed Indeed" —————	227
Rutherford Hayes To Sophia Birchard Hayes	
"If I Live to Meet You Again..." —————	229
James Garfield To Lucretia Garfield	
"We Ain't Got Our Pay for the Two Last Months" —————	237
Benjamin Harrison To John Harrison	
"Write Me More Often" —————	241
Benjamin Harrison To Caroline Harrison	
"How Very Lucky I Have Been" —————	247
Theodore Roosevelt To Kermit Roosevelt	
"Keep Your Fingers Crossed" —————	251
Harry Truman To Bess Truman	